

PROGRAMMA

8.45 - Arrivo e registrazione partecipanti

9.15 - Saluti introduttivi

GIORGIO CONETTI, *Rettore Vicario dell'Università dell'Insubria*
PAOLA VIVIANI, *Preside della Facoltà di Giurisprudenza*

PRIMA SESSIONE

Unione Europea, lingue e cooperazione giudiziaria

9.30 - Concetti giuridici e traduzione: introduzione alla giurislinguistica nell'ambito del diritto processuale penale

FRANCESCA RUGGIERI, *Università dell'Insubria*

9.50 - Il problema delle lingue nell'UE: la prospettiva delle Istituzioni nell'ambito della cooperazione investigativa e penale

L'ordine investigativo europeo (OIE) nelle diverse versioni

LUCIO CAMALDO, *Università di Milano - Statale*

Regimi linguistici e cooperazione giudiziaria nella prospettiva di Eurojust

FILIPPO SPIEZIA, *Assistente del Membro Nazionale presso Eurojust*

11.00 - Coffee break

11.30 - Il problema delle lingue nell'UE: la prospettiva dei linguisti

ARIANNA GRASSO, *Università dell'Insubria*

12.00 - Lingue, documentazione e produzione giuridica nell'attività dell'UE

SIMONETTA COOK, *Servizio Giuridico - Consiglio UE*

SECONDA SESSIONE

Lingue, Trattato di Lisbona e protezione dell'ambiente

14.00 - Saluti introduttivi

MATTEO FORNARA, *Commissione UE - Direttore della Rappresentanza a Milano*
SIMONE ZANCANI, *"Osservatorio "Europa" - Unione Camere penali*
RENATO PAPA, *Centro studi di diritto penale europeo*

Lo Spazio europeo di libertà, sicurezza e giustizia dopo il Trattato di Lisbona

GIULIA TIBERI, *Università dell'Insubria*

14.30 - Il Trattato di Lisbona. Le diverse versioni degli artt. 82-86 TFUE in materia di cooperazione giudiziaria penale

Le versioni italiana, francese e inglese

CRISTINA MAURO, *Università di Parigi II*

Le versioni italiana, spagnola e inglese

STEFANO MARCOLINI, *Università dell'Insubria*

15.30 - Lingua e "direttive ambiente": la prospettiva del civilista comparatista

I danni ambientali

BARBARA POZZO, *Università dell'Insubria*

Le quote di emissione: terminologia a-tecnica e problemi di qualificazione

VALENTINA JACOMETTI, *Università dell'Insubria*

16.30 La direttiva 2008/99/CE come fattore di armonizzazione e rinnovamento del lessico penalistico in materia di tutela dell'ambiente

CHIARA PERINI, *Università dell'Insubria*

Dibattito

Promuovendo la riflessione accademica per la formazione degli operatori su “**Lingua e processo penale nell’UE**”, la Commissione incoraggia studi interdisciplinari tanto affascinanti quanto complessi e indispensabili per lo sviluppo di un spazio giudiziario europeo libero e sicuro.

Il primo dei seminari previsti dal Progetto (di durata biennale) introduce alla materia secondo un modulo che caratterizzerà tutti i successivi incontri di Catania, Parigi, Trento e Venezia: il coinvolgimento di tutti gli esponenti delle professioni forensi da un lato e gli approfondimenti teorici e pratici in lingua e diritto dall’altro.

Il seminario d’apertura inizia con alcune problematiche di fondo: studiando, in generale, le sinergie tra lingua, interpretazione e diritto comparato; dedicandosi, in particolare, alle questioni della traduzione nei rapporti tra autorità giudiziarie e, soprattutto, delle fonti primarie e secondarie dell’Unione europea.

Promoting academic reflection on the training of practitioners on the topic “**Language and criminal proceeding in the EU**”, the Commission encourages interdisciplinary studies, which are fascinating and, at the same time, complex and essential for the development of a free and safe European judicial area.

The first seminar provided by the project (which has a biennial duration) introduces to this subject, with a module which will characterize all subsequent meetings in Catania, Paris, Trento and Venice: the involvement of all members of the legal professions, on one side, and the theoretical and practical insight in language and law, on the other side.

The opening seminar starts dealing with some basic problems: studying, in general, the synergies between language, interpretation and comparative law; focusing, in particular, issues of translation in the relations between judicial authorities and, above all, primary and secondary sources of the European Union law.

RESPONSABILI SCIENTIFICI

prof.ssa Francesca Ruggieri
prof. Tommaso Rafaraci
prof.ssa Cristina Mauro

COORDINATORI

dott.ssa Rosanna Belfiore
dott. Lucio Camaldo
dott.ssa Gabriella Di Paolo
dott. Stefano Marcolini
dott.ssa Giulia Tiberi
avv. Simone Zancani

SEGRETERIA

sig. Anna Mazza - Sede di S. Abbondio - Via S. Abbondio - 22110 COMO (IT)
tel. +39 031 2384301 fax +39 031 2384309



ITALIAN DESK

Giuristi, lingua ed Unione Europea: la circolazione dei concetti in un mondo multilingua

**I° Seminario di studi organizzato nell’ambito del progetto
biennale di ricerca “*Training action for legal practitioners*”**



con il contributo finanziario della Commissione Europea

**Como, 14 Luglio 2011
Chostro di Sant’Abbondio
Via Sant’Abbondio**

L’evento è accreditato dall’Ordine degli avvocati di
Como (4 CFU per ciascuna delle due sessioni)